Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz kto chce się chlubić, niech się chlubi tym, że jest rozumny i wie o Mnie,\* że Ja, JAHWE, czynię miłosierdzie,\*\* prawo i sprawiedliwość na ziemi, gdyż tym się rozkoszuję – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz kto chce się chlubić, niech się chlubi tym, że jest rozumny i wie o Mnie, że Ja, JAHWE, okazuję łaskę, kieruję się na ziemi tym, co słuszne i sprawiedliwe, gdyż tym się rozkoszuję — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Niech się nie chlubi mądry swoją mądrością, niech się nie chlubi mocarz swoją siłą i niech się nie chlubi bogaty swoim bogactwem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Niech się nie chlubi mądry z mądrości swojej, i niech się nie chlubi mocarz z mocy swojej, i niech się nie chlubi bogaty z bogactw swoich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Niech się nie chłubi mądry w mądrości swej i niech się nie chłubi mężny w męstwie swym, i niech się nie chłubi bogaty w bogactwie swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raczej chcąc się chlubić, niech się chlubi tym, że jest roztropny i że Mnie poznaje, iż to Ja jestem Pan, który okazuje łaskawość, praworządność i sprawiedliwość na ziemi - w tym to mam upodobanie - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kto chce się chlubić, niech się chlubi tym, że jest rozumny i wie o mnie, iż Ja, Pan, czynię miłosierdzie, prawo i sprawiedliwość na ziemi, gdyż w nich mam upodobanie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz jeśli ktoś chce się chwalić, to niech się chwali tym, że jest rozsądny i Mnie zna. Ja, JAHWE, czynię bowiem miłosierdzie, prawo i sprawiedliwość na ziemi, gdyż tego pragnę – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto chce się chlubić, niech tym się chlubi, że może Mnie poznać. Bo Ja, JAHWE, czynię miłosierdzie, prawo i sprawiedliwość w kraju i w tym mam upodobanie - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz kto chce się chlubić - niech w tym się chlubi, że ma rozeznanie i że mnie poznaje, żem Ja jest Jahwe, co darzę na ziemi łaską, Prawem i sprawiedliwością; w tym bowiem mam upodobanie - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але лиш цим хай похвалиться той, хто хвалиться, що пізнав і знає, що Я Господь, що робить милосердя і суд і праведність на землі, бо в цих моя воля, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz kto się chce chwalić tym niech się chwali, że zrozumiał i poznał Mnie, że Ja, WIEKUISTY spełniam miłość, sąd i sprawiedliwość na ziemi, oraz że mi się to podoba mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE: ”Niech mędrzec się nie chełpi swą mądrością, a mocarz niech się nie chełpi swą potęgą. Niech bogacz się nie chełpi swym bogactwem”. |

1. 1) <x>530 1:29-31</x>; <x>540 10:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: łaskę, חֶסֶד . [↑](#footnote-ref-3)